

**Aqueste numre de Nòvas d'Occitània es present sal nòstre Podcast gratuit. Anatz-lo veire e bòn amusament abo lhi nòstri servicis audio-vídeo sal Web e, se voletz, sal vòstre i-pod o sal vòstre lector MP3**

**Questo numero di Nòvas d'Occitània è presente sul nostro Podcast gratuito. Visitatelo e godetevi i nostri servizi audio-video sul Web e anche sul vostro i-pod o sul vostro lettore MP3**



## Nòvas d'Occitània 2006/Nòvas n° 48 Novembre 2006

**occitàn**

**italiano**

### **Una càtedra d'Estudis Occitans a l'Universitat de Lleida en Catalunya**

**E un Collòqui: "Tres Estats per una lenga".**

A Lleida, una vila de 108.000 abitants, a doas oras de veitura da la Val d'Aran, la Càtedra d'Estudis Occitans, a tengut un Collòqui denominat "Tres Estats per a una llengua". Lhi Estat son l'Espanha, la França e l'Itàlia, la lenga es l'occitan e la bòna volontat es encara un bòt mai que mai catalana. Es totjorn estonant per nosautres de veire la coerença de la política catalana per lhi argoments que regardon la promocion de las lengas e lo ver respèct per las autonomias.

La Càtedra d'Estudis Occitans, dubèrta just da un an, es de fach la lògica consequença de la política catalana en relacion a l'aprovacion del novèl estatut d'autonomia que a l'article 5 recita: "Era lengua occitana, nomenada aranés en Aran, ei era lengua pròpria e oficiu d'aguest territòri e ei tanbem oficiu en Catalunya, cossent damb aquerò qu'establís aquest Estatut e es lei de normalizacion lingüística". Nosautres decò en Itàlia avem la Lei 482 que de causas n'en ditz, mas encuei dins sas partias actuativas mai emportantas es per nosautres larjament inactua: avem deguna formacion reconoissua en lenga occitana, avem pas una Càtedra d'Estudis Occitans, avem pas nimanc una minuta d'occitan dins lhi mass media e l'ensenhament de la lenga dins las escolàs existís pas. Creiem que a 6 ans da l'aprovacion de la lei 482 lo moviment occitan e las institucions de las Valadas aurion ben de questions a se pausar!

Mas tornem a la Càtedra d'Estudis Occitanas de Lleida que, abo lo sostenh de la Secretaria de la Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, trabalha per sostenir las accions universitàrias que pensen a lhi aspèctes umanistics de liams nòrd-sud sus aquel espaci occitan-catalan, particularment tot aquò que regarda las relacions lingüísticas entre occitan e catalan. Lo Còlloqui a vist la qualifiaa participacion de Jusèp Loïs Sans del Conselh Generau d'Aran, d'universitaris coma Miquel Pueyo, Jordi De Bolòs, Aitor Carrera, Cecilio Lapresta (Universitat de Lleida), Enric Guinot (Universitat de Valencia), Gabriel Ensenyat (Universitat delle Isole Baleari), Patrici Pojada (Universitat de Tolosa-Miralh), Felip Biu e Jean-Yves Casanòva (Universitat de Pau), Xavier Lamuela (Universitat de Girona), e de membres associatius que dins lhi Estat Italian e Francés trabalhon tuchi lhi jorns a l'entorn de la promocion de la lenga occitana e per una accion interregionala. Per l'Occitània granda David Grosclaude, President de l'Institut d'Estudis Occitans e director de lo jornal La Setmana, Robèrt Labòrda de la Calandreta d'Auloron (las Calandretas son d'escolàs associativas privaas a immersion bilenga, testimoniança viventa d'aquò que se pòt far al delai de las paròlas per la recuperacion de la lenga occitana dins la societat d'encuei) e, per las Valadas Occitanas Dario Anghilante per Chambrà d'Òc. Un jove professor Luis Suijs de l'Universitat de Lleida a coordinat lhi trabalhs en parlant perfectament sia en occitan que en catalan. Sai pas se me fai de ben anar en Catalunya, quora torno dins las Valadas me deprimò tròp dins la constatacion de la distança que aici da nosautres passa entre las causas dichas e las causas fachas. Ines Cavalcanti

### **Una cattedra di Studi Occitani all'Università di Lleida in Catalunya**

**E un Convegno: "Tre Stati per una lingua".**

A Lleida, una città di 108.000 abitanti, a due ore di macchina dalla Val d'Aran, la Càtedra d'Estudis Occitans, ha tenuto un Convegno denominato "Tres Estats per a una llengua". Gli Stati sono la Spagna, la Francia e l'Italia, la lingua è l'occitano e la buona volontà è ancora una volta completamente catalana. E' sempre sorprendente per noi vedere la coerenza della politica catalana riferita agli argomenti che riguardano la promozione delle lingue e il profondo rispetto che essi nutrono per le autonomie.

La Càtedra d'Estudis Occitans, aperta da un anno appena, è di fatto la logica conseguenza della politica catalana in relazione all'approvazione del nuovo Statuto di Autonomia che all'art. 5 recita: "La lingua occitana, denominata aranese in Aran, è la lingua propria e ufficiale di questo territorio ed è inoltre ufficiale in Catalunya, coerente con quanto stabilito da questo Statuto e dalle leggi di normalizzazione linguistica". Anche noi in Italia abbiamo la Legge 482 che di cose ne recita, ma oggi nelle sue parti attuative più importanti è per noi largamente inattuata: non abbiamo alcuna formazione riconosciuta per la lingua occitana, non abbiamo una Cattedra di Studi Occitani, non abbiamo neppure un minuto nei mass media e l'insegnamento della lingua nelle scuole non esiste. Crediamo che a 6 anni dall'approvazione della legge 482 il movimento occitano e le istituzioni delle Valli abbiano alcuni problemi da porsi!

Ma torniamo alla Cattedra di Studi Occitani di Lleida che, con il sostegno della Segreteria di Politica Linguistica della Generalitat di Catalunya, lavora per sostenere le azioni universitarie che riflettono sugli aspetti umanistici dei legami nord-sud riferiti allo spazio occitano-catalano, in particolare a tutto ciò che ha come asse le relazioni linguistiche tra occitani e catalani. Il Convegno ha visto la qualificata partecipazione di Jusèp Loïs Sans del Conselh Generau d'Aran, di universitari come Miquel Pueyo, Jordi De Bolòs, Aitor Carrera, Cecilio Lapresta (Universitat de Lleida), Enric Guinot (Universitat de Valencia), Gabriel Ensenyat (Universitat delle Isole Baleari), Patrici Pojada (Universitat de Tolosa-Miralh), Felip Biu e Jean-Yves Casanòva (Universitat de Pau), Xavier Lamuela (Universitat de Girona), e di membri associativi che negli Stati italiano e francese lavorano tutti i giorni per la promozione della lingua occitana e per una azione interregionale. Per l'Occitania grande David Grosclaude, Presidente dell'Istituto di Studi Occitani e direttore del settimanale La Setmana, Robèrt Labòrda de la Calandreta d'Auloron (le Calandretas sono delle scuole associative private ad immersione bilingue, testimonianza vivente di quanto al di là della parole si può fare per il recupero della lingua occitana nella società contemporanea) e, per le Valli Occitane Dario Anghilante per la Chambrà d'Òc. Un giovane professore, Luis Suijs dell'Universitat de Lleida ha coordinato i lavori parlando perfettamente sia in occitano che in catalano. Non so se mi faccia davvero bene

andare in Catalunya, quando torno nelle Valli mi deprimò troppo nelle constatazione della distanza che qui da noi passa tra le cose che si dicono e le cose che si fanno.  
Ines Cavalcanti

 [Puoi ascoltare il servizio in lingua occitana](#)

---

## Bersani talha pesantement lhi fonds a la lei 482 Es parelh que las lengas de las minoranças encà un bòt venerèn talhaas

Dins la lista di talhs prevists dal coma ven dich decret Bersani. A l'art. 25, a la vòutz "minoranças linguísticas" la reduccion prevista es de 1.813.273 euros per lo 2007, de 1.929.359 euros per lo 2008 e de ben 4.387.405 euros per lo 2009. Son de talhs a la lei 482/99 de tutèla de las minoranças linguísticas estòricas qu'en total arruba malapena a 10 milions d'euros.

Que dir? Nos semelha un "de profundis" sensa ne cap ne coa a la Lei 482, atendua per mai de 50 ans e fito disatendua, votaa da la manchina e que risca aùra d'èsser enfonsaa sempre da la manchina. Una man dona e l'autra man gava. Avem pas la força d'autras categorias per protestar e, coma ben sabem, dins aqueste periòde de talhs fòrts, lo risque es qu'aïen la mielh pas aqueli qu'an de rasons mas aqueli que bramon mai fòrt.

En Itàlia, quala es l'idea qu'a lo govern di drechs umans? Lhi drechs linguistics son part a plen títol di drechs umans e lhi fonds de la 482 son las soletas ressorsas que l'Estat buta a disposicion per tentar de garantir aquilhi drechs. Lo Conselh d'Europa avia já durament archampat l'estat italian al respèct di drechs de las minoranças dins la Resolucion dal Comitad di ministres dal Conselh d'Europa dal 14 de junh dal 2006. Demandem a lhi nòstri parlamentars, a la Region Piemont, a l'Uncem, a las Comunas e a las Comunitats de Montanha que s'activon abo un'accion miraa que demande un remedi an aquesta ontosa situacion abo un cambiament ental moment de manòvra financiària estatala

---

## Bersani taglia pesantemente i fondi alla 482

### Ed cos che le lingue delle minoranze ancora una volta verranno tagliate

Nella lista dei tagli previsti dal cosiddetto decreto Bersani. All'art. 25, alla voce "minoranze linguistiche" la riduzione prevista è di 1.813.273 euro per il 2007, di 1.929.359 euro per il 2008 e di ben 4.387.405 euro per il 2009. Si tratta di tagli alla legge 482/99 di tutela delle minoranze linguistiche storiche la cui dotazione totale non raggiunge nemmeno i 10 milioni di euro.

Che dire? Ci pare sia un "de profundis" scriteriato alla Legge 482, attesa per oltre 50 anni e presto disattesa, votata dalla sinistra e che rischia ora di essere affossata dalla sinistra medesima. Una mano dà e l'altra toglie. Non abbiamo la forza di altre categorie per protestare e, come sappiamo, in questo periodo di forti tagli, rischiano di avere la meglio non coloro che hanno della ragioni ma chi griderà più forte. Qual'è l'idea che in Italia il governo ha dei diritti umani? I diritti linguistici rientrano a pieno titolo nella sfera dei diritti umani, i fondi della 482 sono le uniche risorse che lo Stato mette a disposizione per tentare di garantire tali diritti. Il Consiglio d'Europa aveva già duramente richiamato lo stato italiano al rispetto dei diritti delle minoranze nella Risoluzione del Comitato dei ministri del Consiglio d'Europa del 14 giugno 2006.

Chiediamo ai nostri parlamentari, alla Regione Piemonte, all'Uncem, ai Comuni e alle Comunità Montane che si attivino con una azione mirata che richieda che venga posto rimedio a questa vergognosa situazione attraverso una modifica in sede di manovra finanziaria statale.

---

## La cerimònia de la bandiera occitàna s'en vai en Occitània granda (França)

Es lo Sèndic de Criçòl, país de las Valadas Occitanas que vai la consenhar a lo Sèndic de Baratier, pichòt país dal Cairàs en Occitània granda. La cerimònia d'inauguracion de la bandiera dins aquel país venerè facha dins la mesma maniera que ent'aquò nòstre (valadas occitanas e fran provençalas): lectura e doas vòutz (occitan e francés) dal tèxt oficial que ditz las motivacions de la cerimònia e lo sens d'aquel símbol encuei, inauçament de la bandiera abo l'execucion de l'imne Se Chanta, descors de las autoritats. An aquò se jonta una granda fèsta d'afraïrament. Una corriera parlarè da la Comuna de Criçòl e es disponible a acuelhir la gent que vòl participar per aquela estòrica occasion. La Cerimonia se farè diamenja 19 de novembre a 11 oras a la Sala Polivalenta "Le Baratonne" de Baratier.  
info: [comune.crissolo@isiline.it](mailto:comune.crissolo@isiline.it)

---

## La cerimonia della bandiera occitana se ne va in Occitania grande (Francia)

Sarà il Sindaco di Crissolo, paese delle Valli Occitane che la consegnerà al Sindaco di Baratier, piccolo paese del Queyras dell'Occitania grande. La cerimonia di inaugurazione della bandiera in quel paese sarà attuata nel medesimo modo delle valli occitane e francoprovenzali: lettura a due voci in occitano e francese del testo ufficiale che spiega le motivazioni della cerimonia e il significato di quel simbolo oggi, innalzamento della bandiera con l'esecuzione dell'inno Se Chanta, discorsi delle autorità. Seguirà un grande momento di festa di amicizia transfrontaliera. Un pulman è previsto dal Comune di Crissolo ed è disponibile ad accogliere gente che intenda partecipare a quella storica occasione. La Cerimonia si terrà domenica 19 novembre alle ore 11 presso la Sala Polivalente "Le Baratonne" di Baratier.  
info: [comune.crissolo@isiline.it](mailto:comune.crissolo@isiline.it)

---

## 8 de Decembre 2006 – "Fremas d'Occitània" abo Grand Galà Una manifestacion a la Sala de la Provincia de Coni

Marca-vos la data de l'8 de decembre perqué chal ren la pèdre. Dins lo numre venent de Nòvas vos direm ben çò que se passarè. Anatz veire lo programa complet sal sit

[www.chambradoc.it](http://www.chambradoc.it) dins la seccion Menù d'Occitània.

 [Per ne'n saber de mai](#)

---

## 8 Dicembre 2006 – "Fremas d'Occitània" con Gran Galà

### Una manifestazione presso la Sala della Provincia di Cuneo

Segnatevi la data dell'8 dicembre perchè è da non perdere. Nel prossimo numero daremo una spiegazione completa della manifestazione.

Andate a vedere il programma completo sul sito  
<http://www.chambradoc.it/>.

► [Per saperne di più](#)

## Sant Jusep embe Maria: lo miracle de la bontat a Deineal A Poranh

Lhi Novés en occitan fan sempre revivre lo mistèri de la naissença e de l'enfança de Jesús, decò a través lhi contes flatós e magics di Evangèlis apòcrifs. Pròpi a un d'aquesti, lo "miracle dal blat", qu'es rafigurat dins una suggestiva pintura dins la glèisa de Sant Florenç de Bastia, s'inspira l'accion dramàtica naissua de la collaboracion entre l'Acadèmia teatrala Toselli, lo Gai Saber e las mainaas de l'escòla d'instruments tradicionals de Poranh.

Embe la direccion sabenta de Chiara Giordanengo, lhi actors joves contiarèn la fuga de la Sacra Familha da la violença dal Rei Eròd: na veva e un semenaor embe son mantèl grand donarèn la salvessa al Sant Enfant. E serèn premiats embe generositat da Maria: lhi serè prosperitat dins la maison de la veva, na culhia extraordinària borrarè lo granier del semenaor. Sant Jusep embe Maria, ensems a las notas d'ouças de La Maire de Deu, La Vierge e Vautre que sias assemblats e d'autres Novés tradicionals acompanharèn paraulas e accions per Deineal lo 24 e 26 de decembre e decò en d'autres ocasions. Per demèntiar pas lo miracle de Deineal.

## Sant Jusep embe Maria: il miracolo della bontà nel Natale A Peveragno

I Novè in occitano da sempre fanno rivivere il mistero della nascita e dell'infanzia di Gesù, anche attraverso i racconti affascinanti e magici dei Vangeli apocrifi. Proprio ad uno di questi racconti, il "miracolo del grano", che trova nella chiesa di S. Fiorenzo di Bastia una suggestiva raffigurazione, si ispira l'azione drammatica nata dalla collaborazione fra l'Accademia Teatrale Toselli, i Gai Saber e i piccoli allievi dei corsi di strumenti tradizionali di Peveragno.

Con la sapiente regia di Chiara Giordanengo i giovani attori narreranno la fuga della Sacra Famiglia dalla violenza di re Erode: una vedova nella sua umile casa ed un semplice seminatore col suo ampio mantello doneranno la salvezza al bambino Gesù. E saranno premiati con generosità da Maria: la prosperità entrerà nella casa della vedova e uno straordinario raccolto riempirà il granaio del seminatore. Sant Jauzé eme Maria, insieme alle dolci noti de La Mare de Deu, La Vierge, Vautre que sias assemblea ed altri Novè tradicionals accompagneranno le parole e le azioni il 24 e il 26 dicembre in occasione del Natale in Contrada a Peveragno ed in altri appuntamenti. Per non dimenticare il miracolo del Natale.

## Valai, siem arribats



"Viatge d'Òc" es la premiera societat que prepausa tanben en lenga d'òc de servicis toristics liats al territòri de las Valadas Occitanas d'Itàlia abo d'operacions de marketing sie en Itàlia que a l'estrangier e propòstas d'un baron d'activitats vèrs la cultura e las tradicions d'òc.

Collaborem encuei abo tour operators institucionals de la Província de Coni que permeton la propòsta e la comercializacion de paquets de viatges qu'enteresson en particular lo territòri d'òc.

Forniem servicis toristic-culturalas coma: itineraris de visita e sejom, acompanhats da guidas toristics patentadas, en lenga d'òc e dins las mai emportantas lengas estrangèras (anglés, alemand, francés, castilhan), concèrts de musica tradicionala occitana, cors d'estruments e bals tradicionals de las valadas, introduccion a la salvatja natura de las Alps occidentalas e a las nombrosas activitats esportivas liaas al territòri.

Volem navisar-vos la nòstra luèia [www.viatgedoc.com](http://www.viatgedoc.com) e restem a disposicion per mai d'enformacions.

Grand mercès per l'atencion, de còr e d'òc

## Finalmente ci siamo



"Viatge d'Òc" è la prima società che propone anche in lingua d'òc servizi turistici legati al territorio delle Vallate Occitane d'Italia con operazioni di marketing sia in Italia che all'estero e proposte di molteplici attività della cultura e delle tradizioni d'òc.

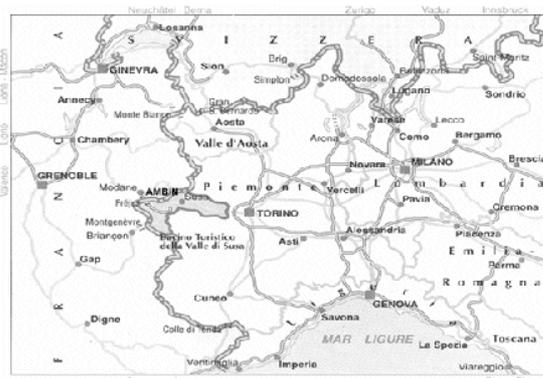
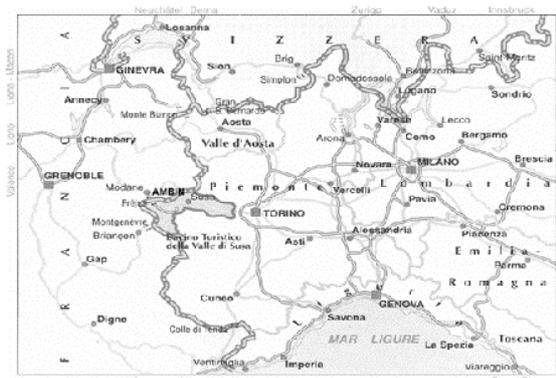
Collabora ad oggi con tour operators istituzionali della Provincia di Cuneo che permettono la proposta e la commercializzazione di propri pacchetti di viaggio che interessano in particolare il territorio d'òc.

Fornisce servizi di tipo turisticoculturale tra cui: itinerari di visita e soggiorno, accompagnamenti con guide turistiche patentate, in lingua d'òc e nelle principali lingue straniere (inglese, tedesco, francese, spagnolo), concerti di musica tradizionale occitana, conferenze sulla cultura occitana, corsi di strumenti e balli tradizionali delle valli, avvicinamento all'incontaminata natura delle Alpi occidentali e alle innumerevoli attività sportive legate al territorio.

Il suo sito è: [www.viatgedoc.com](http://www.viatgedoc.com)

## Lh'Ambin: dzona d'europa que lhe vale. (Francprouvensal)

## Massiccio Ambin: area europea per eccellenza.



Lh'Ambin soun dedin le Alpi Cozie, a chaval dou counfin italia-fransa, te peuius arivèie da la Val Souiza, dou Mounseni, dai valoun de Braman, da Bardounèints per lou col dou Someiller.  
 Zona servadza è natural au centro de in'area de le pi abitaas de l'europa, lhet louèin 105 Km de Grenoble, 180 de Lioun, 60 Km de Tourin, 260 Km de Milan.  
 Grand tsamin portoun a si pia, Modane, Bardounèints, Oulx soun coulegaa dou trèin e dou TGV, la coumba de Souiza lh'ot l'autostrada dou Frejus, le statal dou Mounseni è dou Monginevro.

### L'ALPINISMO STORIC D'IN L'AMBIN

*...dèivian vèiliss boudzese queme de omeun de pèrmièra calitaa è arcounhèitre que valoun poc li semplici amatou d'in lou difcil e pericoulouz dla mountanha can et paragounaa a la capacitaa de carcoun de si boot"*

Se poques rigues voloun reundre merit a ioun di pi bel post de l'antie arc alpin, a sa coultura è a se dzeun.

Le dzeun que frequentavoun se mountanheus bardzacavoun uzitan è francoprouvensal: Nesilheus e se bourdza, Tsimoun, la Ramaa, Salbeltrand è Dzalhou.

Le storièus soun groupaa ai gran noun dou Club Alpin de Tourin, a qui avèitave le mountanheus da la sità è iot renduleus granteus ave des èicrit et impreus. Dèiveun pa èisublee aou flan de lh'alpinista, le guideus li pourtatou, le fumeleus è lh'omeun que impliou le bourdzaa su lou dret dle mountanheus.

### Di bouletin dou CAI, dla rivista è da le guideus dou tèin lèizeun le cronaqueus di pèrmie scalatou, le storièus e la poesia d'in la l'italian d'in tèin que ritrouveun atual col aro!

*"Le guide nostre fino a questo punto erano stati nostri compagni e nulla più, ci avevano senza pretese, senz'enfasi raccontate alcune delle loro imprese; ma quando si videro innanzi quel vessillo, quel segno incontestabile d'una precedente ascensione, la loro parola vibrò di un accento più energico e più vigoroso, avevano parlato con cacciatori da camosci, dovevano vederli agire come montanari di primo ordine e riconoscere una volta ancora quanta sia l'insufficienza di semplici amatori nei luoghi realmente difficili e pericolosi sulle Alpi quando essa è paragonata all'abilità di qualcuno de' loro figli."*

### Da : Seconda ascensione del Dente d' Ambin dal sud-ovest di Bollettino del CAI vol. XXV n. 25 del 1876

Le pèrmièrus guideus è pourtatou, ian de noun francoprouvensal è uzitan, soun de tsaseu de Dzalhou, Nesilheus dla Ramaa, dzeun de mountanha que lh'anveunte in travalh nuva.

Pèina apree la capital piemountèiza è le val d'antort soun caraterizaa d'in svilup industrial è tecnologic, lèisan arie l'aspèt turistic e la volorisasioun dou teritore, que ian fèt la fortuna de aoutris teritore, per lo mèimo moutiv anque per lh'alpinista iot capitaa la mèima tsoza.

### Lou grup de l'Ambin ou l'et geograficameun bitaa d'in le "Alpi Cozie"

L'Ambin ou grope ina serie de mountanheus spetacoular è anteresan, da la pouèinta dou Someiller,

l'Ambin, lou Gran Crdonnier, lou Niblè, la crèita Feran, la Roca, lou Muttet è le deun ou l'ot veiro de col è in col de gran glasiè.

A chaval dou counfin Italia-Fransa, delimitaa d'ise da la Val Souiza, a est da la Val Senicla, a nord da la Val de l'Arc. Pi coumplicaa a ovest aperque lou counfin ou se vet paa da dzin post.

Avèitan pi dzeust, pèioun dire que, per la geografia e per la storia, que la linea prinsipal de lh'Ambin coumanse aou Someiller a 3000 m., sa pas ou bite an coumunicasioun la coumba de Bardounèints ave lou valoun d'Ambin an teritore fransè. Ou poie a la pouèinta Someiller a 3333 m. apré an diresioun est-nord-est forme la mountanha Ambin 3264 m. è an fila lou col d'Ambin 2872 m. iun di carateristic col de viaota mountnha, que caraterisou lh'Ambin, bitan an coumunicasioun lou valoun de Galambra d'in la quemoona d'Exilles ave Bramans e la

Il massiccio Ambin è inserito nelle Alpi Cozie, a cavallo del confine italo-francese, è raggiungibile dalla valle di Susa a sud, dal colle del Moncenisio a nord-est, dai valloni di Bramans in Maurienne a nord, da Bardonecchia per il colle del Someiller ad ovest.

Area selvaggia e naturale al centro di una delle aree più antropizzate dell'europa, dista circa 105 Km da Grenoble, 180 da Lione, 60 Km da Torino, 260 Km da Milano. Grandi vie di transito portano ai suoi piedi, Modane, Bardonecchia, Oulx sono collegate dalla ferrovia del Frejus e dalle linee TGV, le valli poi sono servite dall'autostrada del Frejus, statali del Monginevro e del Moncenisio.

### ALPINISMO STORICO NEL MASSICCIO AMBIN

*...dovevano vederli agire come montanari di primo ordine e riconoscere una volta ancora quanta sia l'insufficienza di semplici amatori nei luoghi realmente difficili e pericolosi sulle Alpi quando essa è paragonata all'abilità di qualcuno de' loro figli."*

Queste poche righe vogliono rendere merito ad uno degli scenari più affascinanti dell'intero arco alpino, alle sue genti ed alla sua cultura.

Le popolazioni che frequentavano il massiccio degli Ambin erano di parlata occitana e francoprovenzale: Exilles e le sue frazioni, Chiomonte, Le Ramats e Giaglione.

Le vicende alpinistiche del massiccio sono legate ai grandi nomi del club alpino torinese, a chi vedeva le imponenti montagne dalla città, e le ha rese ancor più grandi con scritti ed imprese.

Non dobbiamo dimenticare a fianco dei validi alpinisti, le guide ed i portatori, le donne e gli uomini che riempivano le borgate alpine e faticavano su ripidi pascoli in condizioni estreme.

### Dai bollettini del CAI, dalla rivista e dalle guide d'epoca riviviamo le cronache dei primi salitori, le tragedie e la poesia di un linguaggio di altri tempi che è comunque reale ed attuale nel pensiero.

*"Le guide nostre fino a questo punto erano stati nostri compagni e nulla più, ci avevano senza pretese, senz'enfasi raccontate alcune delle loro imprese; ma quando si videro innanzi quel vessillo, quel segno incontestabile d'una precedente ascensione, la loro parola vibrò di un accento più energico e più vigoroso, avevano parlato con cacciatori da camosci, dovevano vederli agire come montanari di primo ordine e riconoscere una volta ancora quanta sia l'insufficienza di semplici amatori nei luoghi realmente difficili e pericolosi sulle Alpi quando essa è paragonata all'abilità di qualcuno de' loro figli."*

### Da : Seconda ascensione del Dente d' Ambin dal sud-ovest di Bollettino del CAI vol. XXV n. 25 del 1876

Le prime guide ed accompagnatori portano cognomi francoprovenzali ed occitani, sono cacciatori di Giaglione, Exilles, les Ramats, gente di montagna che inventava una nuova professione.

Nei periodi successivi. la capitale piemontese e di

Maurienne. Isé la crèta l'he poie anout fin a forme la pouèinta Niblè 3365 m. per vire a nord avé la pouèinta Feran 3348 m.

La crèta Niblè-Feran et la mountainha pi rappresentativa dou grup, per quei l'he se vet da Tourin è l'he sare la Val Souza ave ina parete drèta que l'he bèise caze fin a Souza.

Continuan a nord trouveun li doué col de l'anel sud è nord aou mielh la pouèinta de l'Anhel 3188 m. Col pi a nord trouveun la Roca d'Ambin 3378 m. que et la pouèinta pi viaouta de tot lh'Ambin, mountainha bien ampourtanta, souèindzeun que lou 14 dou mèidou dou 1823 li Piemounte e lh'Austriaci ian pouiala per mesure in arco de parallelo.

Se aleun avanti trouveun la tsoza pi ampourtanta, Le Deun d'Ambin, se preseunteun queme tre tourioun, pouielis et pa trot facil, è arvoun a 3372 m.

### **L'omeun fin da la nouet di tèin ou l'ot avèita ave respet è peu a la mountainha è se pouèintus**

La peu de la viaouta mountainha l'he coumanse a pasé tra la fin de lou 700 è l'inise de lou 800, can li nobil è lh'aristocratic, poeta è lettera coumansoun a viadze a trave le valadeus alpineus, pousa da bezouèin de savé e d'aventura. Per counvensioun se deut que la nascita de l'alpinismo moudern can Paccard è Balmat ian pouia lou Moun Blan d'in lou 1786. Alura s'anteresavoun a la mountainha li mede, li siensaa, omeun ètudia, de l'ègleiza, que itavoun bèin è counhèisioun la cultura dou tèin.

Se coumanse ad anouvre la parola "alpinista" que l'he sostituit lou "viadzato" que fin altura ditinguet qui alave per le mountainheus.

L'alpinismo ou tsèinze, nèisoun le pèmiereus ourganisasioun è le dzeun de la mountainha coumansoun ad èitre pourtatou è guida.

### **Peuieun bardzaque de nascita de lou turismo alpin.**

Lou 23 outubro 1865 net a Tourin lou Club Alpin Italian è lh'Ambin per si pèmie alpinista et itaa in terein de councuista.

Bèin devan lou Moun Blan an Val Souza aieun aieun ina storia alpinistica; d'in lou 1358 Bonifacio Rotario ou poie per in vut religiouz Artsamouloun 3538 m. que lh'ere considera la pi viaouta de tot.

Anque per la Val Souza la storia alpinistica l'het queme le storieus de lez-aoutreus valadeus.

Coumansoun le dzeun dou post per netsesitaa a pouie desu le pouèintus, per comunicasioun, per tsasa, per le vatseus, ma mai per pasatèin.

Maque d'in lou 1800 se svilupe in alpinismo pi spourtiv, devan maque poquis nobil surtot angle que pasan atrave le notreus mountainheus scaloun le pouèintus pi ampourtanteus.

Deloun dedin lou grup d'Ambin le pèmiereus salite soun la pouèinta Sommeiller 3333 m. da part de Martino Baretta d'in lou 1871, apre W.B.A. Coolidge ou poie lou Niblè lou 25 de Iulh dou 1873, però ou trove an pouèinta in senhal de peclo.

Dedin la seconda mèita dou secoul l'alpinismo ou preun ina plèia diversa, deloun per li pii ric, ou coumanse anque d'in le notreus sitaa, Tourin n'et l'èzeumplo.

Soun li tèin que d'in le dzoneus pi anteresaa, carqu'un dou post, pi pourtaa, ou s'anveunte in travalh nuva, acoumpanhan le dzeun per le mountainheus, nèisoun le guideus alpine.

Peioun anseveninou de le saliteus ai Deun dou 10 mèidou 1875 da part de Martino Baretta è le guideus de Tsimoun, Augusto e Francesco Sibille, que prope alura iere parti ina corsa per counquistelis, tanti soun pa arivaie, Martelli, Nigra, Vaccarone, Castagneri. Pèina apre anque Lou Gran Cordonnier vien pouia da Felice Montaldo ansèin la guida Augusto Sibille d'in lou 1876.

### **W.A.B. Coolidge, ansèin Christian Almer pare e Pierre Michel, lou 25 Iulh dou 1873 counquistoun lou Niblè; pero ie trovoun dzo in senhal de peclo!**

La freuentasioun de la mountainha l'hot fèt se que lou mondo è la coultura de la sitaa è sel de la mountainha fisoun countrase.

Li pèmie alpinista arivaa da la sitaa ian trova ansèin l'ouspitalitaa, anque la capacitaa dou tsaseu de tsamoun, dou countrabandié, de sit que counhèisoun onhi rotsa è peclo.

Preust a bitese a dispouzisioun, devan malfia apre ave dedisioun.

Le poqueus risorse d'ina popoulasioun de mountainha bastavoun mai per touit, lou frasiounameun di terein la dificoultaa a travalhelis pourtavoun a pratique la tsasa per mindzee; però l'alave gran capacitaa fizica è counhèiseunse dou terein.

L'adzut de sit dle valadeus a l'alpinismo fin da l'inise ou l'et incountestablo.

Carcoun tsartse de sminui seun que ian fèt, bardzacan de mercenari pagaa, anque se a l'inise et itaa parie (d'outra part aioen pa da stepinou, souèindzan a la vita que vezioun a si tèin!) foot arcounhèitre que ian abandouna caze soubit lou semplice travalh de portatu per tsardzese de la scelta dou tsamin.

Et vèè que a lou mancave la spinta de coultura di sitadin, que aion paa, ma foot dounèlous merit que ian supera tot li counquistounameun de superstisioun e tradisioun que lo fezet avee peu de la mountainha.

Pourtavoun ina coultura semplice è pratica. Ere d'omeun in bleuc servadzo, pa per niente S. Bernard ou dezet que itavoun aion iot lou diablo, tsu le mountainheus, ma can bèin pagaa deivioun tsase, arbate de mineral, o acoumpanhee carcoun, dou diablo lou n'ampourtave pareun!

L'omeun d'la mountainha ou vit an sintonia ave l'ambieun, ou l'ot pa li counquistounameun de sit que ou l'acoumpanhe que ian ina vizioun pi fantastica que real, ou l'avèite la mountainha per seun que l'het.

consequenza anche le valli adiacenti sono state caratterizzate da uno sviluppo prettamente industriale e tecnologico, tralasciando completamente gli aspetti turistici e di valorizzazione del territorio, che sono invece stati la fortuna di altre zone; per induzione anche nelle ristrette cerchie alpinistiche, gli obiettivi si sono spostati altrove.

### **Il gruppo montuoso degli "Ambin", è geograficamente inserito nel settore delle Alpi Cozie.**

Il massiccio Ambin raggruppa una serie di vette spettacolari ed interessanti, dalla cima del Sommeiller, monte Ambin, Gran Cordonnier, Niblè-Ferrand, Rocca, Gros Mottet e Denti comprende innumerevoli colli e raccoglieva grandi ghiacciai. A cavallo del confine italo-francese, delimitato a sud dall'asse principale della Valle di Susa, ad est dalla Val Cenischia, (tributaria della v. di Susa) a nord dalla vallata dell'Arc. Un poco più complesso il suo confine ovest e non visibile dal fondovalle

Analizzando più nel dettaglio possiamo affermare, sia per evidenti ragioni geografiche che per memoria storica, che l'asse principale del Gruppo degli Ambin inizia in corrispondenza del colle del Sommeiller a circa 3000 metri s.l.m.; detto passo mette in comunicazione la conca di Bardonecchia con il vallone d'Ambin situato interamente in territorio francese. Si eleva quindi alla vetta della punta Sommeiller m. 3333 poi si estende in direzione est-nord est formando il Monte Ambin m. 3264 e di seguito il colle d'Ambin a m. 2872 un altro dei caratteristici passi d'altura che contraddistinguono il massiccio, mettendo in comunicazione tramite il vallone del Galambra e il vallone d'Ambin i comuni di Salbertrand ed Exilles con Bramans e la Maurienne in territorio francese. A questo punto la cresta si impenna sino a formare la vetta del M. Niblè m. 3365, per poi piegare decisamente verso nord originando la punta Ferrand m. 3348, la costa rocciosa Niblè-Ferrand è forse la montagna più rappresentativa del gruppo, in quanto la sua potente mole, visibile tranquillamente da Torino, sembra sbarrare la Valle di Susa precipitando con forte dislivello sulla cittadina capoluogo (Susa). Proseguendo, immediatamente a nord della P. Ferrand, troviamo i due colli, Sud e Nord dell'Agnello separati dalla omonima Punta del Agnello m. 3188, vetta di minor importanza, raramente ricordata nelle cronache alpinistiche. Ancora più a nord troviamo invece la Rocca d'Ambin, alta ben 3378 m. che rappresenta il punto più elevato di tutto il gruppo, vetta di importanza strategica, basti pensare che la sua prima ascensione risale al 14 agosto del 1823 ad opera di ingegneri piemontesi ed austriaci, per misura di un arco di parallelo.

Proseguendo il cammino sulla cresta spartiacque è a questo punto che troviamo il pezzo più interessante di tutta la collezione, i Denti d'Ambin; essi raggiungono la ragguardevole altezza di 3372 m. e se osservati dal versante italiano appaiono come tre enormi torrioni rocciosi, la cui scalata promette forti difficoltà.

### **L'uomo, sin dalla notte dei tempi, ha guardato con timore e rispetto alla montagna e alle sue alte vette.**

L'alone di mistero che avvolgeva la barriera alpina comincia a diradarsi tra la fine del 700 e l'inizio 800, quando nobili, aristocratici, letterati e poeti si mettono in viaggio attraverso le vallate alpine, spinti da sete di conoscenza e spirito di avventura. Per convenzione si considera come nascita dell'alpinismo la salita di Paccard e Balmat al monte Bianco nel 1786. In un questo periodo l'interesse per questa nuova frontiera fu di scienziati, uomini di cultura, clero, uomini appartenenti a classi sociali molto agiate e depositarie della cultura dell'epoca.

Il termine alpinista comincia a identificare chi frequenta le montagne e sostituisce il classico "viaggiatore" che finora descriveva gli eletti che esploravano le alpi.

L'alpinismo inizia così un corso diverso: nascono le prime organizzazioni e i montanari locali sono coinvolti come guide, portatori ed esperti del territorio.

### **Possiamo parlare di nascita del turismo alpino.**

Il 23 ottobre 1865 a Torino nasce il club alpino italiano ed il massiccio Ambin fu per questi pionieri dell'alpinismo vero terreno di conquista.

Ben prima della conquista del M. Bianco. nella valle si

real, ou l'avèite la mountanha per seun que lhet.

### **Li pèrmie rifugi soun le mèizoun di berdzie**

Le populasioun dou post ian deloun ospitaa lh'alpinista, lh'Ambin aioun desu tot li vieuleut per pouie anout dapertot de mèizoun di berdzie: Dzanuva, Aria, Tiraci, Savinò; devan in bleuc malfia apre ian deloun èidaa lh'alpinista.

### **Inque pi que mai torn lou bezouèin dou travailh an mountanha.**

L'antort lh'Ambin vivoun è travailhoun diverseus guideus, que fan lou mèimo travailh de si que aieun deut devan, pi moudern è ave diversa coulтура, ma per la mèima necessitaa.

Avé l'evolousioun de la tecnica è l'infourmasioun, lh'alpinista ian èisoubla lh'Ambin, per quei l'alpinismo moudern ou l'ot pourta a in tecnicismo esasperaa, apre la divulgasioun di " media " que prouponoun maque seun que reun coumee, a notra idea perdan de vista seun que et l'alpinismo classic, l'identita coulтура, è lou voulee bèin a soun teritore.

D'in la mèima maniera le guideus , per necesitaa o per omolagasioun, portoun li clieun tsu li mèimo tsamin, fan la cuio tsu lou Moun Blan, se snhacoun tsu lou Cervin, se pousoun tsu le Crode del Dolomiti.

Lou travailh dle guideus inque, secoundo nos, et se de pouie le mountenheus pi beleus dou mondo ave li clieun, ma surtot de tourne arie, per valourizee deloun coumee soun teritore, spiegan a le dzeun que et pa la fama dle mountnheus a reundre la gloria è l'impourtansa a l'alpinista!

Per lo pi, inque et pi facil trouve l'aventura è la soudisfasioun d'in li grup minou èisoublaa, pitost que desu lou Moun Roza an cuio de 200 personeus.

Lh'Ambin , se coueinte de segu tra si post aioun la viaouta mountanha lh'ot in gueust de vee è vielh pa ancuinaa da la moudernizasioun, aioun l'alpinista ou peut trouve li valou diin tèin, tsaminee, barousee, o scalee le mountanheus desu in ver ambieun de viaouta mountanha.

### **Notra idea et de pourtee anterès per iun di post perdu de vista da l'alpinismo moudern, fare counhèitre ina dzona rica de " pareti e ferrate " d'in le coumeus è plèina de storia è rivizitasion alpinistiqueus tsu le pouèinteus.**

L'espouzisioun ALPINISMO STORIC DESU LH'AMBIN

Panel explicativ , foto d'in col, carteus dou 1850, le dzeun dou post, lou nuva mèitie de la guida, li glasie, le mountanheus è li tort moudern.

L'espouzisioun lhet ita realizza da Pier Mattiel e Marco Rey per le-s olimpiadi 2006, è prezentaa a Nesilheus, Dzalhoun. D'in lou mez dou mèidou aou col dou Mounseni, steumbro d'in lou fort de Nesilheus, outobro Couaseus, nouveumbro Avilhaouana, dezeumbro Sauze d'oulx è dzenie è fevrie a Bramans an Maourienne.

lot in lèivro ALPINISMO STORICO MASSICCIO AMBIN counhèitre lou pasa, vivre lou preseun, per souèindze aou tèin que vien.

Per infourmasioun [www.altox.it](http://www.altox.it) (tot li dret, altox)

Marco Rey

 [Per ne'n saber de mai](#)

 [Pòs escotar aqueste servici en franc-provençal](#)

assiste ad un episodio " alpinistico " di notevole importanza, che ancor oggi fa discutere gli storici; nel 1358 Bonifacio Rotario d' Asti sale per voto religioso il Rocciamelone, alta vetta di m. 3538 posta sopra la cittadina di Susa.

Fatto salvo questo particolare, la storia alpina della Valle di Susa, per nulla si discosta da quella ordinaria, che ha più o meno caratterizzato l' intero arco alpino.

Dapprima sono i valligiani che per quotidiano bisogno, salgono alcune cime a loro più vicine, siano esse per la ricerca di pascoli, o per ragioni di caccia oppure ancora per esigenze di comunicazione, ma mai sicuramente per diletto. È solo con l' inizio del 1800 che si sviluppa un alpinismo più sportivo, dapprima condotto quasi esclusivamente da pochi signori stranieri, soprattutto inglesi, che viaggiando attraverso le Alpi ne salgono le cime più importanti.

Sempre restando nel gruppo Ambin, la prima ascensione nota, per così dire alpinistico-sportiva è quella della Punta Sommeiller m. 3333 da parte di Martino Baretto nel 1871, dopo di che, è la volta di W.A.B. Coolidge che durante uno dei suoi viaggi, passa attraverso il Valico del Moncenzio e non manca di salire alcune vette, tra cui la Punta Nible, in compagnia di Christian Almer padre e Pierre Michel, il 25 luglio del 1873, trovando però sulla cima un ometto di pietre. Nella seconda metà del 1800 l' alpinismo raggiunge una certa maturità, pur restando sempre appannaggio dei ceti sociali più alti, si sviluppa anche nelle nostre città. Torino in particolare.

Sono questi i periodi in cui nelle zone di maggior interesse alpinistico, alcuni montanari, che per capacità ed intuito ne sono particolarmente portati, si inventano un lavoro nuovo, accompagnando per monti nobili cittadini, nascono le Guide Alpine. È da ricordare la prima salita dei Denti d' Ambin avvenuta il 10 agosto 1875 da parte di Martino Baretto accompagnato dalle guide di Chiomonte, Augusto e Francesco Sibille, dopo, che proprio in quell' anno si era scatenata una vera corsa per la loro conquista, con una serie di tentativi infruttuosi, portati in scena da nomi illustri dell' alpinismo piemontese, Martelli, Nigra, Vaccarone, Castagneri. Successivamente anche il Grand Cordonnier, ardita cima del gruppo Ambin, purtroppo non visibile dal fondovalle viene scalata nel 1876 da Felice Montaldo con la guida Augusto Sibille.

### **W.A.B. Coolidge, in compagnia di Christian Almer padre e Pierre Michel, il 25 luglio del 1873 conquista la cima Nible; trovando però sulla cima un ometto di pietre.**

La frequentazione dell'ambiente alpino ha dato vita ad un fenomeno di costume in cui si sono incontrate la cultura valligiana e quella delle città.

I primi alpinisti giunti dalle città armati di cultura ed entusiasmo trovarono sui monti assieme all'ospitalità, anche l'abilità del cacciatore di camosci, del contrabbandiere, dell'esperto conoscitore di sassi e sentieri, pronti a cogliere le nuove opportunità e mettersi a disposizione, prima in modo guardingo ma poi con dedizione.

Le poche risorse dell'ambiente montano non erano sufficienti per una popolazione numerosa, il frazionamento dei terreni e le difficoltà nel coltivarli, portavano diversi uomini a praticare la caccia per sopravvivenza; questa richiedeva conoscenza del terreno e grandi capacità fisiche, nonché grande intelligenza.

L'apporto dei valligiani all' affermazione dell' alpinismo fin dalle sue origini è incontestabile. Alcuni storici cercano di sminuire il loro contributo, definendoli dei semplici esecutori prezzolati. Pur essendo in parte vera questa affermazione, (d' altronde non c'è da stupirsi, pensando alla misera esistenza che i montanari conducevano a quei tempi) occorre riconoscere che essi si affrancarono quasi subito dalla condizioni di semplici portatori, per assumere le responsabilità delle scelte o della via da percorrere. Certo a loro mancava la spinta ideale, tipico prodotto della cultura scientifica e umanistica che non conoscevano; di questo però non avevano colpa, semmai sono da ammirare in quanto i condizionamenti, legati alla tradizione, ai miti e alle credenze popolari, rendevano difficile la loro scelta. Essi possedevano però una cultura semplice e primitiva, che li portava a sviluppare il senso pratico dell' azione. Erano uomini solidi, un po' selvaggi, non per nulla abitavano nei pressi delle dimore dove S. Bernardo, secondo un antica leggenda, aveva relegato il diavolo; quando però c' era da raccogliere cristalli, o cacciare il camoscio. oppure

accompagnare ben pagati, uno straniero un po' esaltato sulla cima di qualche montagna, del diavolo, a loro, non importava un accidente!

Il montanaro vive in sintonia con il proprio ambiente, non è distratto come i viaggiatori che dopo averle tanto agognate raggiungono le ambite vette, quindi per loro assumono proporzioni più fantastiche che reali, il montanaro guarda le vette per quello che realmente sono.

#### **I primi rifugi per gli alpinisti furono le baite in quota.**

Le popolazioni locali offrono l'ospitalità indispensabile agli alpinisti per affrontare avvicinamenti alle vette altrimenti impossibili.

Il massiccio degli Ambin offriva sui sentieri di avvicinamento alle cime diversi alpeggi dove ricevere ospitalità dai montanari: Gianuva, Aria, Tiraculo, Savine; dapprima incuriositi da questi cittadini furono pronti ad adeguarsi ed aiutare questi nuovi fruitori dell'ambiente alpino.

#### **Oggi più che mai torna la necessità del lavoro in montagna**

Attorno al gruppo degli Ambin, vivono e lavorano diverse guide, che esercitano la professione come i loro antenati, in modo più moderno e acculturato, ma comunque spinti dagli stessi motivi e dalle stesse necessità.

Con l'evoluzione dell'informazione e delle tecniche, gli alpinisti hanno dimenticato il gruppo degli Ambin, in quanto l'alpinismo moderno si è evoluto verso un tecnicismo esasperato, seguendo le immagini proposte dai media più forti e inseguendo solo quello che meglio veniva promosso. A nostro avviso, perdendo di vista i valori dell'alpinismo classico, l'identità culturale, l'amore per il proprio territorio. Allo stesso modo le guide, sia per necessità che per omologazione, seguono le stesse strade e fanno la coda sul Monte Bianco, si affollano sul Cervino, si scavalcano sulle Crode Dolomitiche...

Il dovere delle guide oggi, è a parer nostro, si quello di scalare le montagne più belle del mondo in compagnia dei propri clienti, ma soprattutto quello di ritornare ideologicamente indietro, per valorizzare sempre e di più, il proprio territorio, comunicando che non sono solo le cime più importanti e conosciute a determinare la gloria e la fama dell'alpinista. Addirittura oggi è molto più probabile trovare avventura e soddisfazioni nei gruppi minori e dimenticati piuttosto che salire il Monte Rosa in colonne da 200 persone.

Il gruppo degli Ambin, si annovera sicuramente tra quegli spazi dove l'alta montagna ha un sapore di vero e antico non inquinata dalla eccessiva modernizzazione, dove l'alpinista può ideologicamente ritrovare i valori di un tempo, camminare, scalare o sciare in sintonia con l'ambiente incontaminato dell'alta montagna.

**Il nostro obiettivo è riportare interesse per un luogo affascinante e perso di vista dal mondo dell'alpinismo moderno, ridestare interesse per un territorio ricco di falesie e vie ferrate nel fondovalle e colmo di fascino storico e con possibilità di rivisitazioni alpinistiche in quota.**

Notizie utili.

Mostra itinerante ALPINISMO STORICO SUL MASSICCIO AMBIN

Pannelli esplicativi con foto d'epoca e cartine sull'alpinismo pionieristico dal 1850, il montanaro e il nuovo mestiere di guida alpina, i rifugi esistenti sul massiccio, la situazione glaciologica, le montagne e gli itinerari moderni.

La mostra è stata realizzata da Pier Mattiel e Marco Rey nel periodo olimpico 2006, e presentata ad Exilles, Giaglione. In seguito nel mese di agosto al colle del Moncenisio, settembre nel forte di Exilles, ad ottobre sarà esposta a Coazze, novembre ad Avigliana, dicembre Sauze d'Oulx, gennaio e febbraio 2007 a Bramans in Maurienne.

Il catalogo della mostra ALPINISMO STORICO MASSICCIO AMBIN raccoglie per intero tutta la documentazione solo in parte presentata sui pannelli.

Per informazioni

Guide di alta montagna ALTOX [www.altox.it](http://www.altox.it)

Marco Rey

 [Per saperne di più](#)  
 [Puoi ascoltare il servizio in Francoprovenzale](#)

## Li tsaseu dou Grimoun (Francoprouvensal)

**"filin filot, filin filot padzin fuzot... bèla de nouet, bèla de nouèt tre cutsâ lhot fèt"**

An Dzalhoun touit counhèisoun sa ritournèl

La bergioue? a de Ba?igard, dèitourbâ dou Fouleut l'he pèiet papi dermî, alou? a l'he filave tot la nouèt, apre d'in bleuc seunsa dermî lhot fèt venî soun omeun a dounèl'he lou tsèindzo è l'he lhot tournâ aval a Dzalhoun. Soun omeun ou l'e?e pa boun a filè, alou? a lou fouleut tot le nouèt, ou tsantave..... filin filot....filin....filot.

Souèindzâ d'èitre d'in in'èittrablo astâ desu in ban o ina moutò de feulheus, l'aria lhet tsauda, le vatseus renoun è d'intan fretoun le èitarseus tsu la crèipe.

Lou flâ dou lham ou se mèicle a sei dle vatseus è a l'aria tsauda è umida, fo? a l'aria frèida l'he sofle diin la countrâ.

In vielh ou tortse sa sigareta è avé de gran souspi? ou couèinte seun que iot queintalhe si vielh.

Onhi tan ou se fèrme in moumeun, ou l'avèite per tèra, ou fèt ina pipâ è apré ou l'avèite louèin è ou torn a quèintè.

Seun que lèizi et seun que ou couèinte sa vielh et le storièus que ian quèintame da petseut, et le storièus que sèi ala tsartsé damandan ai poqui que s'ansevienoun.

Lèi?evò et pâ la mèima tsoza que seuntre couèintèvo ma a?ò et l'unica manie? a per pâ perdrevò per deloun, per ansevenseneun è per rispèt a la vita de notris vielh.

Couèinto le storièus queme soun arivame, tsartso pâ de aspiegue o ètudie lou pèrquei di couèinte, li noun di persounadzo soun anventâ è iot pa dzin rife?imeun a personeus o familheus dou paî.

Din la coultu? a de mountanha li soursie è li foulet ie soun dapertot, carcol iavèt carcun que s'abuzave di pi credouloun, ma carcòl.....

Li cuèinte an italian reundoun pâ queme dèiverioun, an Dzalhounè soun l'eimu?alh dle dzeun, carcol bèl, fantastic aoutris col tèriblo è spaventouz.

### Li tsaseu dou Grimoun

Scianpasa bâ aou Grimoun iavèt doue tsaseu acanî, aioun coumbina d'alé a tsasa lou dzort de Notra Dona dou Rouza?e, seun ie?e in problema aperque ie?oun totis doue pa?eun d'ina priou? a, lou dzort devan aioun dzo aieu de ruzeus an familha.

La feta l'he?e de Rozina, ma la filhò de Batista l'he?e priou?eta è la fougèla de Viseun l'he?e acoublâ ave Rozina, priou?eus dou Sacro Co?, lou deivioun èidese a servî per la muzica e li spadounei?e, devan d'ale a mesò.

La vidzile de la feta tuit s'aprestoun, fòt fa?e bèla figu? a, le robeus dla savouiarda soun dzo ambrandan tsu li pelo, din la vouta se ti?e dou pi boun.

Ian àpresta d'in la còrt de Batista, ian arimasâ, andresâ la rama dzot lou benal, aquitsounâ li toc de boc que iavèt aspatara e iavoun bita de ban per fa?e aste li muzican.

Iot pareun da fa?e la tsasa lhet pi forta de tot.

Batista ou l'ot ruzâ ansèin sa fougèla - ai pâ bezouein de me! Anque se vot pa a mesò fet pareun!-

E' mentre aprestoun per la feta notris tsaseu, fan bèin ameun que pa nun seuntise.... è se bitoun d'acorde.....

L'andeman matin, lou dzort de la feta, ie?e col nouet, dueus ombreus se trovoun devan la tsapela è apré poioun anou p'lou Routseut, ian lou fesislh tsu l'èipala.... L'aria lhet dzo freitsa.

Can le dzoen dou Grimoun s'arvelhoun li doue tsasoe soun dzo arivâ a Plan Bôc, lou soulelh atrouplan ou l'ot beisa da le pouèintèus fin ad arive a èitsoudelis, a?ò fèt finca trot tso!

Bâ an Dzalhoun li muzican s'aprestoun, s'ancountroun a le croueiza di tsamin è ansèin van bâ aou Grimoun, le priou?eus s'aprestoun et ina grosa feta!

La dzournâ lhet bèla, iavet pa ina nublo, l'egla l'he sort fo? a tsu Crementoun, le marmoteus ian vila è subloun fort; li soublo atrouinoun per le coumbeus dle saieintseus.

Iun di doue, mentre soun preust a mindze in boucoun de deidzun, ou la spiegue a l'autro couman ian da fa?e, lou tsamoun ou l'et notro, incoue iot pa nun sun caze touit a la feta ba aou Grimoun.

Batista ou l'et segu d'èitre din la dzourna dzeusta, ou l'ot lou grabin preust din la meizoun a Sèin Dzaco, è mentre poioun vers la Savinò ou l'aspiegue a Viseun que ou l'avet l'eisalo aposta: - e sei veprou ou nou servit!-

Ariva tsu lou nost Batista ou se plase darie la rotsa taca a l'eiva. Viseun ou pase da

## I cacciatori di San Giovanni

**"Filin filot nessun fuso... la bella di notte filava tre gomitolì"**

Questa cantilena è tramandata e ricordata da tutti in paese

La pastora di Barigard, era disturbata giorno e notte da un spirito folletto, non riusciva a dormire, filava tutta la notte, non potendo resistere senza riposare chiese il cambio al marito, questi non sapeva filare, allora il folletto inventò la filastrocca.....

Pensate di essere seduti in una stalla, su di una panca o un mucchio di foglie secche, l'aria è calda, le mucche ruminano e ogni tanto sfregano le catene che le legano alla mangiatoia.

Un vecchio accartoccia il tabacco nella cartina, e con grandi sospiri racconta quello che da sempre hanno raccontato i vecchi ai suoi vecchi.

Ogni tanto si ferma un momento, guarda per terra, aspira una boccata dalla sigaretta e guardando lontano riprende a raccontare.

Quello che leggete è quanto racconta quel vecchio, sono le storie che ho avuto la fortuna di sentire da bambino, sono le storie che ancora i pochi che si ricordano mi hanno raccontato.

Leggerle non sarà mai come sentirle raccontare ma è l'unico sistema per non perderle per sempre, per ricordarsene e per rispetto nei confronti della dura vita dei nostri antenati. Racconto i fatti, su spiriti folletti e streghe, esattamente come mi sono arrivati e rinuncio a formulare qualsiasi elucubrazione forzatamente gratuita su queste antiche credenze, i nomi dei personaggi sono inventati ed ogni riferimento a fatti o persone del paese è puramente casuale. Nella cultura montanara gli spiriti folletti e le streghe esistono dappertutto, forse qualcuno si abusava dei più creduloni ma forse...

La traduzione italiana ci rende dei racconti indeboliti, toglie la forza alle espressioni, ai modi di dire, che in lingua sono lo specchio della gente a volte bello, fantastico altre tragico e spaventoso.

### I cacciatori di San Giovanni

Tanti anni fa nella frazione di San Giovanni vivevano due accaniti cacciatori, avevano organizzato una giornata di caccia proprio il giorno della Madonna del Rosario, questo era un problema perché erano tutti e due parenti di una priora, il giorno precedente avevano già avuto accese discussioni in famiglia.

La festeggiata era Rosina, ma la figlia di Battista era priora di santa Caterina e la moglie di Vincenzo era di coppia con Rosina, priore del Sacro Cuore, i due cacciatori dovevano servire il rinfresco per la Banda musicale e gli spadonari, prima di salire in chiesa per la messa.

La vigilia della festa fervono i preparativi, bisogna fare bella figura, i vestiti da Savoia sono già appesi sui balconi, in cantina si tira il vino più buono.

Il rinfresco avrà luogo nel cortile di Battista, hanno pulito, sistemato le fascine sotto le tettoie, riordinato i pezzi di legno sparsi e hanno disposto delle panche per far sedere i musicanti.

Non c'è niente da fare la caccia è più importante di tutto il resto.

Battista litiga con la moglie, urla - Non avete bisogno di me! Anche se non vado a messa non è la fine del mondo!-

l'autra part e ateundoun.... Li tsamoun soun oubliga a pasé disé.  
 Ateunda que t'ateunda d'in pareun se seun papi dzin rimou, se seun papi in'eizouel,  
 l'aria lhot quita de creup, Viseun ou l'et eifardá, Batista ou l'ite papi d'in la pel ou  
 souèindze tra loue:- ie seun.. ie seun...-  
 Tot d'in pareun vien èicu, notris amis seuntoun batre de clapin tsu le rotseus, e pà  
 pousiblo arive pa in troupel de chaval fara????  
 Viseun ou coumanse ad avè peu... ou boudze pa dou post ou l'abuque nhanca fo?a  
 dou paras aioun ou s'angrebhelhone, Batista seunsa peu, ou saoute fo?a avlou fasilh  
 ambrasa..... ou l'areste de bôc!  
 In troup de tsamoun ou sort da in dzèivro que devan ou ie?e pà... li tsamoun ie?oun  
 tuit farà è li clapin vezioun tot d'èiplieus tsu le rotseus, aioun lh'ouilh ros de brazza è  
 soufflavoun fum di ne?i!!!  
 Viseun ou tramole queme ina feulha, Batista ou tsèt per tèra seunsa ti?e in creup, ou  
 l'ot sentou ina foulà d'aria paselhe dedin... de coulp torne cla?, torn li rimou e se  
 seuntoun torna lhi èisouel!  
 Lou soulouèlh ou l'et tsot, li doue omeun soun blan queme de mort....Batista ou  
 bleiséie.....:- Les-to les -les -lesto aleun bas a mesò, vezeun col an tein !!-  
 le?e lou diablo, notris doue tsaseu aioun ví lou diablo!  
 La mesò lhet livra, le dzeun s'aprestoun per avèite lou bal de li spadounèi?e, la  
 muzica lhe s'apreste è le priou?eus se bitoun an fila devan lou portic de l'èigleiza taca  
 lou bran.  
 Li spadounèi?e soun antsamin a balè, ma tuit vèioun arivè Batista è Viseun, tot soua,  
 è seunsa di?e areun a nun intré d'in l'Eigleiza.  
 Ian trouvalis an dzenelhoun a l'ultim ban è soun itaie in bel moumeun! Ian pa queinta  
 nhente a nun ma per tot la feta ian pa tasta in vei?o de vin e bardzacavoun pa  
 voulountie.  
 La storia lhot pi sourtu vei?o de dzort aprè ma Batista è Viseun ian mai pi  
 bardzacaneun!

da SPIRI FOULEUT E SOURSIE an Dzalhon- de Marco Rey  
 Catorze couèinte de Dzalhou an francoprouvensal e italian  
 Editris Morra - dezeumbro 2003 (lèivro esaurii)

[\\* Pòs veire lo filmat e escotar aqueste servici en lenga franc-provençala](#)

E mentre fervono i preparativi per la festa, i nostri cacciatori,  
 attenti a non farsi sentire si mettono d'accordo.  
 L'indomani mattina, giorno della festa, è ancora notte, due  
 ombre si trovano davanti alla cappella e dopo si avviano sul  
 sentiero del routsoet, hanno il fucile sulla spalla..l'aria è  
 fredda.  
 Quando le genti della borgata di San Giovanni si svegliano i  
 due cacciatori sono già arrivati a Plan Bôc, il sole piano,  
 piano è sceso dalle punte fino ad arrivare a scaldarli, adesso  
 fa persino troppo caldo.  
 Giù a Giaglione i musicanti si preparano, si incontrano agli  
 incroci delle strade e insieme scendono alla borgata di San  
 Giovanni, le priore si vestono, è una grossa festa.  
 La giornata è bella, non c'è una nuvola, l'aquila vola sul  
 picco di Crementone, le marmotte l'hanno vista e fischiano  
 forte; i fischi rimbombano per i valloni delle Salèintsoes.  
 Uno dei due, mentre si fermano per mangiare colazione,  
 spiega all'altro come devono comportarsi, - il camoscio è  
 nostro, oggi non c'è nessuno sono quasi tutti alla festa a San  
 Giovanni.-  
 Battista è sicuro di essere in giornata, ha la gerla pronta  
 nella casa di San Giacomo,  
 mentre salgono alle Savine spiega a Vincenzo che l'aveva  
 lasciata appositamente giorni prima  
 • Vedrai, questa sera ci serve!-  
 Arrivati sul posto Battista si piazza dietro ad una roccia nei  
 pressi del torrente, Vincenzo passa dall'altra parte e  
 aspettano..... è un passaggio obbligato per i camosci.  
 Aspetta che t'aspetta d'un tratto cade un silenzio totale, non  
 si sente più un uccello, l'aria cala del tutto, Vincenzo è  
 stupito, Battista non sta più nella pelle e pensa tra sé - ci  
 siamo, ci siamo-  
 Tutto d'un tratto le nubi oscurano il sole, i due amici sentono  
 dei ferri sulle rocce, non è possibile non saranno dei cavalli?  
 Vincenzo comincia ad avere paura.. non si muove dal suo  
 posto, non si affaccia neanche un po' fuori dalla roccia dove  
 si accartocchia, Battista senza paura, salta fuori con il fucile  
 imbracciato....  
 Rimane di stucco!  
 Un branco di camosci esce da una fitta nebbia comparsa  
 improvvisamente.. i camosci sono tutti ferrati ed i ferri fanno  
 scintille sulle rocce, hanno gli occhi rossi di brace e soffiato  
 fumo dalle narici!!!  
 Vincenzo trema come una foglia, Battista cade per terra  
 senza sparare un colpo, si è sentito attraversare da una  
 folata d'aria... Di colpo ritorna chiaro, ritornano i rumori e si  
 sentono di nuovo gli uccelli!!!  
 Il sole è caldo, i due uomini sono bianchi come morti.....  
 Battista balbetta... - Pres-pres-to, pre-pres-to andiamo giù a  
 messa, facciamo ancora in tempo.-  
 Era il diavolo, i cacciatori avevano visto il diavolo!  
 In paese la messa è finita la gente si assiepa sulla piazza  
 per assistere alla danza degli spadonari, la banda musicale  
 si allinea e le priore si sistemano in fila davanti al portico  
 della Chiesa a fianco del bran.(1)  
 Nonostante l'interesse della folla sia per la danza degli  
 spadonari, tutti vedono arrivare Battista e Vincenzo, sudati e  
 senza proferire parola entrano in chiesa.  
 Li hanno trovati in ginocchio nell'ultimo banco e ci sono stati  
 un bel momento!  
 Non hanno raccontato niente a nessuno e per tutta la festa  
 non hanno toccato bicchiere di vino, non parlano volentieri.  
 La storia è trapelata solo parecchi giorni dopo ma Battista e  
 Vincenzo non ne hanno mai più parlato.

(1) *bran albero fiorito, memoria di antichi culti pagani.*

Estratto da  
 SPIRI FOULEUT E SOURSIE an Dzalhou - di Marco Rey  
 14 racconti di folletti e streghe in francoprovenzale e italiano  
 Editrice Morra - dicembre 2003 (volume esaurito)

[\\* Guarda il filmat e ascolta il servizio in lingua originale francoprovenzale](#)